

THÉÂTRE **MUSIQUE** PEINTURE **DANSE** TRADITIONS **CONFÉRENCE**  
ANTZERKIA MUSIKA **PINTURA** DANTZA **TRADIZIOA** HITZALDIA

Saint-Pée-sur-Nivelle | Senpere

SAISON  
CULTURELLE  
KULTUR DENBORALDIA

juillet > décembre | **20**  
uztailea > abendua | **17**

# EDITO

a richesse de la vie culturelle de Saint-Pée tient au travail quotidien, à l'investissement de nombreuses associations, et à l'existence de lieux publics ou privés capables d'accueillir de larges publics.

Répondre aux attentes des acteurs associatifs qui œuvrent en faveur de la culture, promouvoir leurs initiatives, c'est le rôle de la collectivité.

Les 27 événements du second semestre 2017 témoignent de la vivacité culturelle que Saint-Pée promeut.

**Pierre-Marie Nousbaum**

Maire de Saint-Pée-sur-Nivelle



**La ferme Inharria**  
/// Quartier Ibarron



**La chapelle Sainte-Marie-Madeleine**  
/// Quartier Amotz



**Salle culturelle Larreko**  
/// Bourg

**SAISON  
CULTURELLE**

Commune de Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Directeur de la publication : Pierre-Marie Nousbaum

Mairie ■ Chemin Karrika ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 05 59 54 10 19 ■ contact@senpere64.fr ■ www.saint-peee-sur-nivelle.fr

© Photographies : service communication de la Mairie & Sociétés organisatrices ■ Licences d'entrepreneurs du spectacle : 1-1082084 / 3-1082085

Création et Impression : studio d'édition **altergraf..** ■ RCS 753800515 ■ 6, rue Xara ■ 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle ■ Tél. 06 32 13 82 65

Graphisme de couverture inspiré de : julie@komcom.fr

# SAR-HITZA

Senpereko bizi kulturalaren aberastasuna lotua da elkarteen lana eta inbertsioari baita leku izan ditezen pribatu edo publikoer, hauek publikoanitza errezebitzen ahal baitute.

Kolektibitatearen eragina da elkarteko aktoreer igurikatzen dutena ematea.

2017ko 2.urte erdiarentzat 27 ikusgarri programatuak izan dira. Hauek erakusten dute kulturaren bizitasuna. Senpereko herria mailaz goratzen dutelarik.

**Pierre-Marie Nousbaum**  
Senpereko Auzapeza



**La ferme Larraldea**  
/// Quartier Amotz



**Église Saint-Pierre**  
/// Bourg



© Marion Monin

# BIHOTZ 2

/// Spectacle chorégraphique  
par la Compagnie Elirale

L'écriture chorégraphique de Bihotz 2 a pour point de départ la musicalité de « la jeune fille et la mort » de Frantz Schubert, deuxième mouvement « andante ». Dans un second temps, Pantxika Telleria a souhaité revenir sur l'écriture chorégraphique, interrogeant le genre du Pas de deux avec un travail sur les états de qualité des corps. Pour cela, elle a imaginé donner une couleur électronique à la bande son en travaillant avec l'artiste musical Manu Matthys.

Bihotz 2-ren idazketa koreografikoak Franz Schubert-en «neska gaztea eta heriotza»-ren musicalitatea du abiapuntu, bigarren mugimendu «andantea».

Bigarren denbora batean, Pantxika Telleriak idazketa koreografikoara itzuli nahi izan du, bien Pausoaren generoa galdezkatuz gorputz kalitateen egoeraren lanketa batekin. Horrentzako, kolore elektroniko bat jartzea imajinatu du banda soinuarekin, Manu Mathys artista musicalarekin lan eginez.



02/07 > 17h

Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena

30'

Lieu • Lekua

Fronton

Saint-Pée-sur-Nivelle



À partir de 12 ans  
12 urtetik aitzina



Gratuit  
Urrrik

Organisateur  
Antolatzalea

Comité des fêtes de  
Saint-Pée-sur-Nivelle



Du 05/07 au 15/07  
> 10h-12h et 15h-18h

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urririk

Organisateur  
**Antolatzalea**  
Club photo  
Arranoa

## DE TOUTES LES MATIÈRES

**/// Exposition de photographies  
par le Club Arranoa**

Arranoa, club photo, association créée en 2010 a pour but d'apprendre à ses membres (12 cette année) les bases de la photographie pour avoir une autre vision du monde qui nous entoure et développer leur esprit créatif. Chaque été, l'association organise une exposition de ses travaux ; cette année les membres d'Arranoa ont décidé de s'exprimer sur des séries consacrées à la matière.

Arranoa, argazki kluba, 2010ean sortuta elkartea bere kideei (12 aurten) argazkilariatzaren oinarria irakastea du xede, munduarekiko beste ikuspegia bat izateko eta beren espiritu sortzailea garatzeko. Udarlo, bere lanen erakusketa bat antolatzen du, aurten Arranoako kideek materiarengan inguruko serieak adieraztea erabaki dute.



# GAUARGI ENFANTS ET DANSES DU MONDE



12/07

> 20h30 - 24h

Durée • Iraupena  
2h

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



10€

8€ enfants, groupes,  
chômeurs, invalides  
8€ haurrek, taldeak,  
langabeak, elbarrituak

Réservation  
Erreserba  
Office de Tourisme  
d'Espelette

Organisateur  
Antolatzalea  
Association  
Gauargi



# « MÉMOIRES » SOLORZANO EXPOSE

du 17/07 au 19/08  
> 15h - 19h

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urririk  
**Organisateur**  
**Antolatzalea**  
Mairie de  
Saint-Pée-sur-Nivelle

## /// Exposition de peinture

Le sculpteur Edouard Solorzano, bien connu dans la région, nous dévoile cet été à l'Espace Culturel Larreko une série de grandes peintures sur des thèmes éternels revisités : mythologiques, bibliques ou évènementiels. L'exposition, qu'il a souhaité baptiser « mémoires » a été inspirée par des œuvres ou des évènements qui l'ont fortement marqué.

Donibane Lohizuneko Edouard Solorzano eskultorea, eskualdean ezaguna, uda honetan, Larreko Kulturgunean, margolan andana bat erakutsiko du betiko gai berrikusien inguruan: mitologiak, biblikoak edo gertakarienak.

Erakusketa «Memoriak» izendatu nahi izan du, memoria kolektiboan sartzen diren istorioengatik, azkarki markatu duten obrei inspiratua izan da baita ere.

# TROMB-AL-CA-ZAR

BOUFFONNERIE MUSICALE EN UN ACTE

PAROLES >>

DUPEUTY ET BOURGET

MUSIQUEZ DE



## TROMB-AL-CA-ZAR

/// Bouffonnerie musicale d'Offenbach

L'action se passe dans une auberge près de Saint-Jean-de-Luz. Ignace, l'aubergiste, est un homme craintif. Il n'est pas rassuré car il sait qu'un brigand Espagnol, Tromb-Al-Ca-Zar, rôde dans les parages.

Or, au même moment, des comédiens ambulants ont dû quitter précipitamment, sous les huées, leur représentation dans le bourg voisin et sont, de plus, poursuivis par les gendarmes pour on ne sait quel larcin...

Ekintza Donibane Lohitzune ondoko ostatu batean gertatzen da. Ignace ostalaria gizon beldurti bat da. Ez da lasaitua, Tromb-Al-Ca-Zar, espaniar lapurra inguruetaan dabilela baitakielako.

Alta, aldi berean kolpez antzezlarri ibiltariek alde egin behar izan dute, oihu artean, ondoko herriko emanaldiak eta jendarmeek segitzen dituzte ez dakigun lapurketagatik...

19/07 > 21h

Mercredi • Asteazkena

Durée • Iraupena

1h

Lieu • Lekua

Inharria



Tout public  
Publiko guztientzat



15€

3€ enfants  
de moins de 12 ans  
3€, 12 urtezpetik

Organisateur  
Antolatzalea

Culture et Patrimoine  
Senpere



Les 5-6, 12-13  
et 19-20 août

Lieu • Lekua  
Larraldea



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urririk

Organisateur  
Antolatzalea  
Association  
Hatsa Elkartea

## HATS-ARTE

**/// 25 poètes basques qui sont aussi créateurs artistiques, peintres, photographes, musiciens...**

Hatsa elkarteko olerkari-artistak, margolari, argazkilari musikari eta abar...

Animations culturelles diverses en langue basque (Expositions arts plastiques, vidéo, musique, présentations de livres, randonnées pédestres...).

Les randonnées se déroulent de 9h à 13h et les représentations culturelles de 16h à 20h.

Euskarazko ekimen kultural anitza (Erakusketa-Ikus-entzunezko bat, Musika, Liburu aurkezpen, oinezko ibilaldi eta abar...).

Ibilaldiak 9h-13h Ekitaldiak 16h-20h.



# QUINCENA MUSICAL DE SAN SEBASTIAN



/// Musique de chambre par l'orchestre  
« la Remembrança » de Catalogne.

L'orchestre de Chambre « La Remembrança » de Catalogne, dirigé par Paco Varoch, interprétera une première partie avec des œuvres baroques françaises et italiennes très connues, avant l'explosion finale d'allégresse de la symphonie « Jupiter » de Mozart, dans une adaptation particulière à cette formation.

Frantses nahiz italiar barrokoko pieza ezaguneneko batzuk osatuko dute lehen zatia. Jarraian, Mozarten Jupiter Sinfonik dakarren bozkario-eztanda, ganbera-formazio honentzat egindako moldaketan.

05/08 > 21h30  
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena  
1h

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



16€  
5€ enfant  
de moins de 14 ans  
14 urtezpetik

Réservation  
Erreserba  
Offices de Tourisme  
du Pays Basque

Organisateur  
Antolatzalea  
Culture et Patrimoine  
Senpere



13/08 > 21h

Dimanche • Igandeia

Durée • Iraupena  
1h30

Lieu • Lekua  
Église Saint-Pierre



Tout public  
Publiko guztientzat



20€

5€ enfant  
de moins de 14 ans  
14 urtezpetik

Réservation  
Erreserba

Offices de Tourisme  
du Pays Basque

Organisateur  
Antolatzalea

Culture et Patrimoine  
Senpere

## QUINCENA MUSICAL DE SAN SEBASTIAN

### /// Chœur Landarboso

Le chœur Landarboso, sous la direction de Inaki Talaretxipi, avec Helena Orcoyen, soprano, Mikel Uskola contreténor et Enrique Sanchez-Ramos, baryton, interprètera le Te deum de Josu Elberdin et Carmina Burana de Carl Orff dans la version pour deux pianos.

Présentée en 1937, cette brillante cantate scénique a connu un grand succès auprès de tous les publics mondiaux. Elle exalte les plaisirs terrestres et la jouissance des biens de la nature.

Inaki Talaretxipi zuzendaritzapean Landarboso abesbatza, Helena Orcoyenekin sopranoa, Mikel kontretenorea eta Enrique Sanchez-Ramos, baritono bezala, Te deum de Josu Elberdin eta Carl Orff Carmina Burana pieza joko dute bi pianoentzako bertsioan.

1937an estreinatu zenetik mundu osoko publikoak txalotzen segitzen duen Carl Orff-en kantata eszeniko bikaina da Carmina Burana. Oso ezaguna den hasierako koruak, lurreko plazerrak edota naturaren gozamena bezalako gai mundutarrez hitz egiten duten Erdi Aroko poemak iragartzen ditu.



Donostia Kultur Etxea  
Donostia Kultur Etxea  
Quincena Musical  
de San Sebastián



# FESTIVAL GUÉTHARY CLASSIC

## /// Musique

Aurèle Marthan, pianiste, fonde le festival « Classic à Guéthary ».

Il nous propose :

**Mozart** : rondeau K373 pour flûte et orchestre en ré majeur.

**Beethoven** : triple concerto opus 56 pour violon, violoncelle et orchestre en do majeur.

**Mendelssohn** : symphonie opus 90 n°4 « Italienne » en la majeur.  
Avec Mathilde Caderini, Verena Chen, Edgar Moreau, Aurèle Marthan et l'orchestre Outcry de Londres dirigé par James Henshaw.

Aurèle Maryhan-ek « klasikoa Getarian » festibala sortu du, zeinetan zuzendari artistikoa den.

Egitarauan :

**Mozart** : K373 rondo flautarentzat eta orkestra re nagusian.

**Beethoven** : kontzertu hirukoitza opus 56 biolontxeloarentzat eta orkestra do nagusian.

**Mendelssohn** : sinfonia opus 90 n°4 « Italiakoa » la nagusian.

Mathilde Caderini, Verena Chen, Edgar Moreau, Aurèle Marthan eta James Henshaw-k gidaturiko Londreseko Outcry orkestrarekin.



18/08 > 21h

Vendredi • Ostirala

Durée • Iraupena

1h30

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



25€

Organisateur  
Antolatzalea

Festival  
Guéthary Classic



02/09 > 21h

Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena  
1h30

Lieu • Lekua  
Église Saint-Pierre



Tout public  
Publiko guztientzat



Participation libre  
Parte hartzte librea

Organisateur  
Antolatzalea  
Xaramela

## XARAMELA CHŒUR MIXTE DE BAYONNE

### /// Chœurs

Xaramela, chœur mixte de 45 choristes, dirigé par Marie-José Ardochain interprétera pour le plus grand plaisir des amateurs de voix basques les chants du monde, qu'ils soient sacrés ou profanes, folkloriques ou festifs, et les œuvres de célèbres compositeurs basques que l'acoustique exceptionnelle de l'Église de saint Pée saura mettre en valeur.

Xaramela, 45 kantari dituen abesbatza mistoa da Marie-José Ardochainek zuzendua. Gau honetan euskal bozen zaleen plazer handiarentzat munduko kantak interpretatuko dituzte, izan sakratuak ala profanoak, folklorikoak edo festetakoak eta euskal konpositore ezagunen obrak, Senpereko Elizako akustika paregabeara lagun.



# CONCERT DES JEUNES TALENTS DE L'ACADEMIE RAVEL

/// Beethoven, Fauré, Pierné, Debussy

L'Académie Ravel, fondée en 1967 par Pierre Larramendy est un haut lieu de l'enseignement supérieur de la musique. Une cinquantaine de stagiaires de toutes les nationalités y suivent chaque année les cours de professeurs réputés invités par le Président Jean-François Heisser. Pour clôturer leur stage, ces jeunes talents se produisent devant un public attentif à leur évolution.

Pierre larramendy Donibane Lohizuneko auzapeza izandakoak, 1967an sortu zuen Ravel Akademia, musikaren goi-mailako irakaskuntzaren leku garrantzitsua bat da.

Nazionalitate desberdinezko berrogeita hamar bat ikaslek parte hartzen dute urtero mundu mailako irakasleen klaseetan. Jean-François Heisser lehendakariak gonbidaturik. Beren ikastaroa bururatzeko, talentu gazteak beren eboluzioa atentzioz segitzen duten publiko baten aitzinean ari dira.



07/09 > 20h30

Jeudi • Osteguna

Durée • Iraupena  
1h40

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



18€

14€, chômeurs,  
invalides et étudiants.  
Gratuit moins de 20 ans.

14€ langabeak,  
elbarrituak, ikasleak  
urririk 20 urtezpetik

Organisateur  
Antolatzalea  
Académie Ravel



16/09 - 01/10

> 16h30-20h

Du vendredi  
au dimanche

Vernissage

16/09 > 18h30

Lieu • Lekua  
Larraldea



Tout public  
Publiko guztientzat



Entrée libre  
Urririk

## LOREA OAR-ARTETA

### /// Peinture

Diplômée des Beaux Arts de l'Université du Pays Basque.

En 1999 elle réussit à intégrer la résidence temporaire au centre BilboArte et depuis lors elle travaille dans son atelier à Bilbao. Elle s'est aussi plongée dans le monde audiovisuel à travers la vidéo expérimentale.

Cette expérimentation l'a menée au monde du son et à partir de là elle travaille sur la ligne, le volume et les couleurs en même temps que sur le son et la vidéo.

Euskal Herriko Unibertsitatean Arte Ederretan lizentziatua, 1999an behin behineko erresidentzia lortu zuen BilbaoArten eta ordutik hona Bilbon bere estudioan dihardu lanean. Ikus entzunezko munduan murgildu zen bideo experimentalean.

Experimentazioak soinuaren mundura eroan zuen eta handik aurrera marra, bolumena eta kolorearekin batera bideo eta soinuaren hizkuntzak ere lantzen ditu.



# ORTZADARRAK

## /// Exposition peinture et sculpture

Quatre associations regroupant des peintres et des sculpteurs du pays Basque partagent le joli nom de « ortzadarra » qui signifie « arc en ciel ». Les artistes venus de Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Étienne-de-Baigorry et Saint-Pée-sur-Nivelle exposeront ensemble à l'Espace culturel Larreko ouvert pour l'occasion en configuration « black-box ». Les visiteurs pourront ainsi comparer les travaux de ces artistes venus d'horizons différents et qui partagent le même goût des formes et des couleurs.

Euskal Herriko margolari eta eskultoreak biltzen dituen lau elkarteak "Ortzadarra" izen ederra partekatzen dute. Baiona, Donibane Lohitzune, Baigorri eta Senperetik etorritako artistek Larreko kulturgunean erakusketa burutuko dute, deneri irekia izanen da black-box konfigurazioan. Bisitariek, bai formetan bai koloreetan gustu berdinak partekatzen dituzten toki desberdinatik etorritako artisten lanak konparatzen ahalko dituzte.

**25/09-04/10**

> 10h30-12h30  
16h-19h

**Lieu • Lekua**  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urrrik

**Organisateur**  
**Antolatzailea**  
Ortzadarra  
Saint-Pée-sur-Nivelle



06/10 > 21h  
Vendredi • Ostirala  
**Durée** • Iraupena  
1h45  
**Lieu** • Lekua  
Église Saint-Pierre

Tout public  
Publiko guztientzat



10€  
Gratuit pour  
les moins de 14 ans  
14 urtezpetik urririk

**Organisateur**  
**Antolatzalea**  
Lion's Club  
International de  
Saint-Pée-sur-Nivelle  
Pays Basque

## ITSASOA EN CONCERT

### /// Chœur

Le chœur mixte Itsasoa de Biarritz regroupe une cinquantaine de choristes sous la direction de Frédéric Sorhaitz depuis 2002. Ce chef de chœur, formé à l'art lyrique, au chant et altiste de formation, inscrit au programme un répertoire de chants basques profanes et sacrés, traditionnels ou contemporains que les chanteurs interprètent au cours de leurs tournées en France et à l'étranger, revêtus du costume traditionnel de la province du Roncal en Navarre.

Miarritzeko Itsasoa abesbatza mistoak berrogeita hamar bat kantari biltzen ditu, Frédéric Sorhaitzak zuzendurik 2002. urtetik. Abesbatzako zuzendaria arte lirikoan formatua, kanta eta altista formazioakoa, euskal kanta profano eta sakratuak, tradizionalak edo garaikideak biltzen dituen erreperitorio bat prestatu du. Frantzian eta atzerrian eskaini dituzten biretan kantatzeko, Nafarroako Orreaga eskualdeko jantzi tradiozionalekin jantziak.



# LE LIVRE EN FAMILLE

/// **L'Évolution**

L'espace culturel Larreko ouvrira largement ses portes pour la 3<sup>e</sup> journée du « livre en famille ». Le thème retenu cette année pour cette nouvelle édition est celui de l'Évolution. Conjugué sous différentes formes, pièce pour enfants, ateliers de marionnettes, parcours ludique de la grotte de Cro-Magnon à l'ordinateur, contes bilingues, ateliers de la nature, le thème rassemblera les petits et les grands autour des libraires et des éditeurs de la région.

Gune kulturalak bere ateak zabalduko ditu «liburua familial» 3. Egunaren karietara. Edizio berry honentzat hautatuko gaia "eboluzioarena" da. Hainbat formatan jokatua, haurrentzako pieza, txontxogilo tailerrak, Cro-Magnon-en leizearen ibilbide ludikoa ordenagailuan, natura tailerrak, gaiak ttiki zein handiak batuko ditu eskualdeko liburudenda eta editoreekin.

**07/10 > 10h-17h**

Samedi • Larunbata

**Lieu • Lekua**  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urrrik

**Organisateur**  
**Antolatzalea**  
Mairie de  
Saint-Pée-sur-Nivelle



**15/10 > 16h-17h**  
Dimanche • Igandea  
Durée • Iraupena

35'

Lieu • Lekua  
Larraldea



9 mois - 6 ans.  
9 hilabetez - 6 urtez.



5€

## JO KAKO JO !

**/// Spectacle jeune public  
par Josiane Aguerre-Valencia, Philippe Albor**

Après Biribil, Josiane Aguerre-Valencia et Philippe Albor présentent Jo Kako jo ! Spectacle jeune public, créé à partir du livre-CD « Jo Kako jo » (Elkar).

Des mots, des sons, des gestes...

Petit, pas bien gros on l'appelle Kako. C'est un escargot ! Il ouvre ses yeux et regarde de sa coquille qui le protège...

Grâce à du théâtre d'objets (art visuel) vont apparaître les nouveaux compagnons de Kako.

Biribil-en ondotik, Josiane Aguerre-Valencia eta Philippe Albor-ek Jo Kako jo! Ikusgarria aurkesten dute, Jo Kako jo ! Liburu- K DAN (Elkar).

Hitz, Soinu, jestu...

Tikia, ez hain pottoka, Kako deitzen da - Karakoila da! Bere begiak irekitzenda, karakoila da!

Kakoren lagun berriak, antzerki objektuei (begiz artea) esker azalduko dira.



# TOPAZE DE MARCEL PAGNOL



/// Théâtre par la compagnie théâtrale  
du Phénix de Pau

Topaze est un maître d'école au sens civique irréprochable. Trop intègre, il est licencié et va finir par entrer à son tour dans le monde des affaires sous l'influence d'un conseiller municipal peu scrupuleux...

Topaze irakasle bat da, zentzu zibikoan akatsgabea. Sobera zintzoa, lanetik kanporatua da eta bera ere negozio munduan sartuko da eskrupulo gutxiko herriko hautetsi baten influentziaz.

21/10 > 20h30  
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena  
2h

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
à partir de 9 ans.  
9 urtetik aitzina  
deneri irekia



10€

8€ moins de 16 ans,  
étudiants, chômeurs  
8€ 16 urtezpetik,  
ikasleak, langabeak

Réservation  
Erreserba  
Offices de tourisme  
du Pays Basque

Organisateur  
Antolatzzailea  
Lion's Club International  
Saint-Pée-sur-Nivelle  
Pays Basque



29/10 > 16h

Dimanche • Igandeia

Durée • Iraupena  
2h

Lieu • Lekua  
Inharria



Tout public  
Publiko guztientzat



Participation libre  
Parte hartzte librea

Organisateur  
Antolatzalea

Culture et Patrimoine  
Senpere

## DES CORNEMUSES À INHARRIA

/// Folklore par le groupe Piperade

Des cornemuses à Inharria. Les jardins d'Inharria offriront une animation hors du commun, avec le groupe «Piperade». C'est l'Association des joueurs de cornemuse écossaise du sud-Ouest qui s'est donné pour objectif de préserver et transmettre la tradition et l'art du «Great Highland Bag-Pipe». Les sonneurs viendront de toute la région pour leur plaisir et surtout pour le nôtre.

Kornamusak Inharrian. Inharriako baratzeetan, kanpoko animazio bat proposatuko digu Piperade taldeak. Eskoziako kornamusen musikarien elkartea dugu (eskualde mailakoa). «Great Highland Bag-Pipe»-n tradizioa babesteko eta transmititzeko helburu duena. Musikariak eskualde guzitik etorriko dira berain eta berezki gure plazarrantzako.



# LES JEUX DE L'AMOUR DU HASARD DE MARIVAUX



4/11 > 20h30

Vendredi • Ostirala

Durée • Iraupena

1h50

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



16€

Réservation  
Erreserba

Offices du Tourisme  
de la côte basque

Organisateur  
Antolatzairea

Théâtre du Rivage



08/11

Vendredi • Ostirala

Durée • Iraupena

30'

Lieu • Lekua  
Larraldea



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Urririk

Organisateur  
**Antolatzalea**  
Association  
Lapurdi 1609

# SANT-PÉE SUR-NIVELLE 1960/2010

## /// Hitzaldia - Conférence

Conférence en traduction simultanée

Les fermes, surfaces et population

par Mixel Mendiboure.

Historia euskaraz.

Sempere: etxaldeak, eremuak, jendetza 1960/2010.





## CHANT DE MINES

**/// Théâtre par la compagnie  
Tout droit jusqu'au matin**

Trois gamins dans un orphelinat. Léo et Mathieu ont une jambe de bois. Pad'Bol leur souffre-douleur, est en fauteuil roulant. Tous les trois ont une passion : le foot. Ils ont hâte de recevoir leurs cadeaux et de prendre leur revanche sur l'équipe de foot de l'hôpital de la Croix-rouge. Le Père Noël est dépassé par les commandes et perd patience. La mère Noël, elle, subit les impatiences de son époux. Pendant ce temps, des mines explosent.

Hiru haur umezurzegia batean. Léo eta Mathieu-k zurezko zango bat dute; Pad'Bol, beren petzeroa, gurpildun aulkia batean dago. Hiruek pasio bat daukate : futbola. Gabonak hurbiltzen dira. Beraien opariak ukateko presa dute eta Gurutze Gorriko hospitaleko futbol taldearen aurka errebantxa hartzeko. Bizarxuri, eskaerekin gainditua da eta pazientzia galtzen hasi da. Bizarxuriren emazteak bere senarraren pazientzia eza jasaten du. Momentu berean, meategiak lehertzen dira.

**26/11 > 17h**  
Vendredi • Ostirala

**Durée • Iraupena**  
1h  
**Lieu • Lekua**  
Larreko



À partir de 8 ans.  
8 urtetatik goiti.



8€  
5€ moins de 18 ans  
5€ 18 urtezpetik

**Réservation**  
**Erreserba**  
06 35 16 25 91  
[www.agglo-sudpaysbasque.fr](http://www.agglo-sudpaysbasque.fr)

**Organisateur**  
**Antolatzaillea**  
Agglomération  
Sud Pays Basque



02/12 > 20h30  
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena  
1h30

Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



16€

12€, -18 ans, chômeurs,  
handicapés  
-18 urte, langabeak,  
elbarrituak

Réserve  
Erreserba

06 30 14 55 49

contact@letheatredevi.com  
Offices de tourisme  
de la Côte basque

## UN TEMPS DE CHIEN

/// Comédie de Brigitte Buc avec Isabelle Defoly,  
Monique Vergez, Corinne Labuxière, Grégoire Dupuy.  
Mise en scène de Virginie Mahé.

C'est la rencontre de trois femmes que tout oppose, dans l'arrière salle d'une brasserie. De prime abord se regardant en chien de faïence, elles vont finalement se donner un bon coup de main pour traverser une période délicate de leur vie, sous l'œil narquois d'un garçon de café en pleine crise de misogynie aigüe. Ce qui s'annonçait comme une journée épouvantable à tous points de vue, deviendra un des moments les plus joyeux de leur existence.

Taberna bateko gibeleko salan, denak desberdintzen dituen hiru emazteen arteko topaketa da. Hasiera batean mespretxuz begiratzen baziren ere, beraien bizitzako pasarte zail bat pasatzeko esku kolpe bat emanen dira elkar, kafeko zerbitzari misogino baten begiradapean. Egun txar bat izan behar zukeena, beren bizitzako momentu alainenetariko bilakatuko da.



## LARRALDEA SARIA

**/// Concours de bertsu écrits en eskuara,  
ouvert à tout candidat**

Les associations Bertsularien Lagunak et Lapurdi 1609 organisent un concours d'écriture de bertsu pour les jeunes et les adultes de Senpere et d'ailleurs. Il s'agit d'écrire une chanson de 3 à 8 couplets en respectant la métrique et la rime. La séance de remise des récompenses se déroulera le 3 décembre 2017 à Larraldea.

Bertsulari eta bertsu idazle andana izan ditu Senperek, eta badira gaur egun beren xokoan ohidura horri segida ematen diotenak.

Larraldea bertsopera lehiaketa berri hunek senpereko eta Euskal Herri guziko bertsu idazleei beren lanak argitara emateko parada bat eskaini nahie die. Anima zaite, buru xokoan edo apaletan dituzun bertso horiek guri igortzera, anima itzazu zure ingurukoak ere parte har dezaten, izan xahar, heldu edo gazte, denon artean bertsu idatziei arnas berri bat eman diezaiegun!

• Gazteen maila: 17 urteratik artekoak. (3/6 bertso).

• Helduen maila : 18 urte edo gehiagokoak. (3/8 bertso).

Lanak igortzeko epea : 2017ko azaroaren 1a. Sari banaketa : 2017ko abenduaren 3an Larraldean. Beste informaziorik edo behar izanez gero telefono zenbakí honetara dei dezakezue : 05 59 54 15 04 (Bertsularien Lagunak Elkarte).

**03/12**

Dimanche • Igandea

**Lieu • Lekua  
Larraldea**



Tout public  
Publiko guztientzat



Entrée libre  
Urririk

**Organisateur  
Antolatzalea  
Lapurdi 1609**

**Contact**

05 59 54 15 04  
(Bertsularien

Lagunak Elkarte)  
Lapurdi1609@laposte.net



**08/12 > 20h30**  
Vendredi • Ostirala  
**Durée • Iraupena**  
1h

**Lieu • Lekua**  
Larreko



Tout public  
à partir de 9 ans  
Publiko guztientzat  
9 urtetik aitzina



8€  
5€ moins de 18 ans  
5€ 18 urtezpetik

**Réservation**  
**Erreserba**

[www.aggro-sudpaysbasque.fr](http://www.aggro-sudpaysbasque.fr)  
06 35 16 25 91

**Organisateur**  
**Antolatzalea**  
Communauté  
d'Agglomération  
Sud Pays Basque

## WIJ-ZIJ (NOUS, EUX)

**/// Théâtre et danse**  
**par la production Bronks**

Le point de départ de ce spectacle est la prise d'otages qui a eu lieu dans une école à Beslan à la date du 1er septembre 2004. Plus de 120 personnes, surtout des enfants et leurs parents étaient impliqués dans ce drame qui dura 3 jours. Cela se termina par un chaos total. Que le plus grand des maux (le terrorisme) ait choisi comme victime le plus grand des biens, les enfants, choqua le monde entier.

Cette pièce raconte comment les enfants ont assumé à leur manière une situation extrême.

Ikusgarri honen abiapundua 2004ko uztailaren 1ean Beslaneko eskolan gertatutako bahiketa da. 120 pertsonatik gora, bereziki haurrak eta beraien burasoak izan ziren inplikatua 3 egun irau zituen drama hartan. Dena, kaos orokor baten bukatu zen. Gaitz handienen artean (terrorismoak) on handienak hautatu izanak, haurrak, mundu guzia asaldatu zuen.

Pieza honek haurrek muturreko egoera bat nola aurre egin dioten kontatzen du.



# HIRU SOINU

/// Folk Basque

Le sympathique et talentueux groupe de Folk Basque présente son troisième album, récemment enregistré et composé dans le même esprit que les deux premiers.

Les nouvelles créations témoignent de la belle entente musicale des artistes Xabi Brave, Maider Cigarroa, Peio Molinier, Peio Brave et Philippe Albor.

Euskal Folk talde atsegina eta talentuak, berriki grabatua eta lehen 2-en espirituan konposatua den, 3.albumua aurkeztuko du.

Sorkuntza berri horiek, Maider Cigarroa, Xabi Brave, Peio Molinier, Peio Brave eta Philippe Albor artisten elkar aditze musical ederraren emaitzak dira.

09/12 > 19h30  
Samedi • Larunbata

Durée • Iraupena  
1h30 à 2h  
Lieu • Lekua  
Larreko



Tout public  
Publiko guztientzat



10€

Réservation  
Erreserba  
[hirusoinu@gmail.com](mailto:hirusoinu@gmail.com)

Organisateur  
Antolatzairea  
Hiru Soinu



## LE PETIT PRINCE

**16/12**

Samedi • Larunbata  
> 17h en euskara  
> 20h en français

**Durée • Iraupena**  
1h30

**Lieu • Lekua**  
Larreko



Tout public  
Publiko guztiak



10€  
5€ moins de 12 ans.  
12 urteetik.

**Réservation**  
Offices de tourisme  
de la Côte basque

**Organisateur**  
**Antolatzalea**  
Chœur  
Tximi-Txama

### **/// Spectacle musical par le Chœur Tximi-Txama**

Selon Antoine de Saint Exupéry, le Petit Prince est un livre pour enfants écrit à l'intention des adultes. C'est dans cet esprit que le spectacle musical a été conçu.

Riche d'une longue expérience de la scène et des plateaux de télévision, Tximi-Txama propose à un public de tous les âges un spectacle émouvant et plein de magie.

Antoine de saint Exupéry-ren arabera, Printze ttipia, helduentzat idatzia den haurrentzako liburua da. Ikusgarri musikalak espiritu honetan sortua izan da. Oholtzaren eta telebista platoaren esperentzia aberats luze batekin, Tximi-Txamak adin guzietako publikoari magiaz beteriko ikuskizun hunkigarri bat eskaintzen du.



# CHŒUR ASCÈSE

## /// Chœur musique sacrée

Créé en juillet 2013 par Philippe Mendes, le Chœur Ascèse est composé de seize chanteurs professionnels venant du Pays Basque Sud, avec du Baroque : Padre Soler, William Byrd, Esteves, Giorgi Charpentier et des compositeurs basques Junkal Guerrero, Eva Ugalde, Xavier Sarasola, Josu Elberdin et Ravel, ainsi que de la musique du XX<sup>e</sup> siècle de la compositrice chinoise Chen Yi et une mélodie de Benjamin Britten.

2013ko uztaldean Philippe Mendes-ek sortua, le Chœur Ascèse Ipar eta Hego Euskal Herriko 16 kantari profesionalek osatzen dute. Programa zabal bat eskaintzen dute: barokoarekin: Padre Soler, William Byrd, Esteves, Giorgi Charpentier, euskal konposizioekin Junkal Guerrero, Eva Ugalde, Xavier Sarasola, Josu Elberdin et Ravel, baita 20. Mendeko Chen Yi konpositore txinatarrenen musikarekin eta Benjamen Britten melodia batekin.

17/12 > 17h

Dimanche • Igandea

Durée • Iraupena

1h30

Lieu • Lekua  
L'Église



Tout public  
Publiko guztientzat



Gratuit  
Participation libre  
Urririk  
Parte hartz librea

Organisateur  
Antolatzalea

Culture et Patrimoine  
Senpere

# ... 1<sup>er</sup> regard vers 2018

## ... Lehen behako bat 2018 urteari

Le programme du 1<sup>er</sup> trimestre 2018 aura pour fil conducteur la diversité des genres : jazz, musique classique, musiques du monde, théâtre, chœur, comédie musicale, expositions.

La langue basque y aura toute sa place.

D'ores et déjà, de grands rendez-vous ont été pris.

La Schola Easo d'Hegoalde le 25 février 2018 et l'Orchestre Régional de la Côte Basque le 18 mai 2018.

**Anne-Marie Daugareil,**  
adjointe à la culture

Mota desberdinak ikusgarriek osatuko dituzte 2018ko lehen sei hilabeteak: jazz, musika klasiko, munduko musika, antzerki, koru, musika komedia, erakusketa. Euskal hizkuntzak leku osoa ukaren du. Jadanik, hitz ordu handiak hartuak izanak dira. Otsailaren 25ean, hegoaldeko Schola Easo eta maiatzaren 18an euskal kostaldeko eskualdeko orkestra.

**Anne-Marie Daugareil,**  
Kultur axuanta

Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle  
Chemin Karrika • 64310 Saint-Pée-sur-Nivelle  
Tél. 05 59 54 10 19  
Email : [culture@senpere64.fr](mailto:culture@senpere64.fr)  
[www.larreko.fr](http://www.larreko.fr)  
[www.facebook/Saint-Pée-coeur-de-ville](http://www.facebook/Saint-Pée-coeur-de-ville)



Orchestre Régional  
Bayonne Côte Basque

Saint-Pée-sur-Nivelle accueillera  
l'Orchestre Régional Bayonne Côte Basque  
le 18 mai 2018  
pour un **concert exceptionnel.**



Merci aux partenaires de la saison culturelle de Saint-Pée-sur-Nivelle

